

# Чашникова Екатерина Петровна

## Переводчик-фрилансер

Мобильный телефон: +7 (926) 8429287

E-mail: [chashnikova.e@gmail.com](mailto:chashnikova.e@gmail.com)

Skype: chashnikova.e

Город проживания: Москва

Дата рождения: 15 октября 1986 г.

**ProZ.com:**

<http://www.proz.com/profile/1350988>

**LinkedIn:**

<http://www.linkedin.com/in/ekaterinachashnikova>

Сайт: [www.chashnikova.com](http://www.chashnikova.com)

### Языковые пары

Английский-русский

Русский-английский

(родной язык — русский)

### Письменный перевод (с апреля 2007 г.)

Лекарственные препараты (производство, валидация, разработка ЛП, контроль качества, исследования стабильности, производство и валидация производства ЛП, регистрация ЛП, фармаконадзор).

Медицина (онкология, офтальмология, пульмонология, ССЗ, сахарный диабет и другие тематики).

Доклинические исследования.

Клинические исследования (все типы документов), в том числе лингвистическая валидация опросников.

Медицинские изделия и оборудование, медицинское ПО.

## ОБРАЗОВАНИЕ

---

Первый московский государственный медицинский университет имени И.М.Сеченова, 2012 г.

Фармацевтический факультет, *годовая интернатура по фармацевтической технологии*

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2009 г.

Факультет иностранных языков и регионоведения; *переводчик в сфере профессиональной коммуникации* (в том числе курс последовательного устного перевода)

Московская медицинская академия имени И.М.Сеченова, 2008 г.

Фармацевтический факультет; *провизор*

## ОПЫТ РАБОТЫ

---

*С ноября 2010 г. по настоящее время* - **переводчик-фрилансер** (индивидуальный предприниматель)

Перевод различных документов по лекарственным препаратам и медицинским изделиям для производителей и контрактных исследовательских организаций.

Перевод медицинского ПО.

Перевод [рекомендаций Европейского респираторного общества и Американского торакального общества по лечению тяжелой бронхиальной астмы](#) для журнала «Пульмонология».

Блог о медицинском и фармацевтическом переводе на <https://chashnikova.com/blog/>.

*С июня 2009 г. по октябрь 2010 г.* - **Бюро переводов «Фарм Солюшнз»**, г. Москва

### Менеджер проектов

Координация работы переводчиков и редакторов, контроль качества перевода (в т.ч. составление глоссариев и руководства по стилю). Взаимодействие с клиентами.

*С февраля 2008 г. по май 2009 г.* - **Экспертно-юридический центр по регистрации и сертификации**

**ЛС и СМП**, с ноября 2008 - дочерняя фармацевтическая компания «ВИАЛТЕК Групп», г. Москва

### Менеджер проектов и редактор

Координация работы переводчиков и редакторов, контроль качества перевода. Редакторская правка.

*С апреля 2007 г. по январь 2008 г.* – **переводчик-фрилансер**, работала с несколькими бюро в Москве

### Программное обеспечение

Trados Studio 2021. Также работаю в Memsource, MemoQ, Wordbee, Alchemy Catalyst и других CAT-программах.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

---

Регулярно посещаю медицинские и фармацевтические профессиональные выставки и конференции.

Выступала на переводческих конференциях TFR, UTIC, Глобальный диалог, Контакт.

Преподаю в Школе отраслевых переводчиков «Альянс ПРО».

Переводчик и редактор в благотворительном проекте «Настоящее будущее».